

COLECCIÓN LANCELOT, Nº 3

“DOCE POETAS BENGALÍES. Antología de poesía india contemporánea”

Selección, Introducción y versión francesa: **Sumana Shina y Lionel Ray**

Traducción de francés a castellano: Francisco Torres Monreal.

**SUMANA SINHA** (Calcuta, 1973) Estudia literatura y lingüística francesa en Calcuta y París. Master sobre la problemática de la traducción poética. Premio a la mejor poeta joven (Calcuta, 1988). Vive en París desde 2001. En colaboración con *Lionel Ray* ha publicado recientemente: **Antología de poesía francesa contemporánea**, traducida al bengalí (Calcuta, 2005).

**LIONEL RAY** (Mantes-la Ville, 1935) seudónimo de Robert Lorho, es uno de los mayores poetas franceses de las últimas décadas. Ha publicado más de 20 libros entre poesía, ensayos y crítica de arte. Es Presidente de la Academia *Mallarmé* y miembro de *la Academia europea de poesía*, así como de los comités de la revista *Europe* et del mensual *Aujourd'hui poème*. Por el conjunto de su obra ha sido galardonado con el premio *Guillaume Apollinaire* en 1965, con el Premio *Goncourt* de Poesía en 1995 y con el *Grand prix* de poesía 2001 de la *Sociedad de gentes de letras* y ha obtenido Los premios Mallarmé por **Le Corps obscur** (1981), *Méridien* por **Nuages, nuit** (1983), *Antonin Artaud* por **Une Sorte de ciel** (1990), *Supervielle* por **Comme un château défait** (1994, publicado en España en 1988 bajo el título de **Como un castillo deshecho** y *Guillevic y Kowalski* por **Pages d'ombre** (2000).

La lengua bengalí, que proviene del sánscrito, era la lengua del pueblo. En su largo devenir, el bengalí incorporó influencias del persa, urdu, árabe, de diferentes dialectos y, más tarde, del inglés, portugués, francés e incluso del español, con lo que, finalmente, posee tantas riquezas como el propio sánscrito y la fluidez de una lengua moderna y abierta. La modernidad de su poesía contemporánea quedó confirmada al obtener el bengalí **Rabindranath Tagore** el premio Nóbel de literatura de 1913. A *Tagore* siguieron importantes poetas como **Jivanananda Das, Buddhadev Basu, Premendra Mitra, Vishnu Dey, Sudhíndranath Datta, Samar Sen, Subhas Mukhopadhyay**, etc...

La generación seleccionada por *Sumana Sinha* y *Lionel Ray* por encargado de la Colección Lancelot para esta antología corresponde a los poetas que se afianzan a partir de los años sesenta y setenta y crean una nueva era de la poesía bengalí.

Se trata de una poesía de oriental, amiga de llamar a las cosas –percepciones y emociones– por su nombre, sin el auxilio de la metáfora, refugio más habitual de la poesía en Occidente.

Estos **Doce Poetas Bengalíes** son contemporáneos nuestros. Se interesan por Neruda, Lorca, Bengladesh -la patria desgarrada-, por los poetas rusos, americanos, franceses, hispánicos... pertenecen a ese país común y sin fronteras que es la escritura y se proclaman hermanos de las luchas literarias e ideológicas de todos los escritores y de todos los tiempos. Son, ordenados cronológicamente:

- **Lokenath Bhattacharya** (1927-2001),
- **Shankhya Ghosh** (1932)
- **Shakti Chattopadhyay** (1933-1995)
- **Purmendu Potri** (1931-1995)
- **Nabanita Debsen** (1933)
- **Sunil Gangopadhyay** (1934)
- **Amitabha Dasgupta** (1935)
- **Joy Goswami** (1954)
- **Subroto Sarkar** (1956)
- **Taslina Nasreen** (1962)
- **Tushar Chowdhury**
- **Bhaskar Chakraborty**

- NOTAS BIOBIBLIOGRAFICAS de LOS POETAS BENGALÍES

### **Lokenath Bhattacharya**

Lokenath Bhattacharya nace en 1927 en Bhatpara, Bengala. Estudios de Letras en la universidad Vishva Bharati (Shantiniketan), fundada por Rabindranath Tagore, luego en Calcuta y en París. Ha publicado una treintena de libros en la India y ha traducido al bengalí a Arthur Rimbaud y a Henri Michaux. De sus libros traducidos ya al francés señalamos: *Páginas sobre la habitación*, *Los peldaños del vacío*, *La Amada del loto ensangrentado*, *Dios de cuatro cabezas*, *El festín de los mendigos*, *Cuerpo rozado de la amada* (Fata Morgana), *El descenso del Ganges* (Christian Bourgois), *Polvos y reino*, *Donde van los ríos* (Le Bois d'Orion).

### **Shankhya Ghosh**

Shankhya Ghosh nace en 1932 en Bengala. Autor de varias obras poéticas como *Dinguli* (Los días y las noches), *Nihito pataichhaya* (La sombra del abismo interior), *Tumi to temon gouri now* (Tú no eres esta bella), *Panjore danrer shobdo* (El ruido de los remos en el corazón), *Mukh dheke jay biggapone* (El rostro está cubierto de publicidad). Shankhya no oculta sus preferencias por el marxismo y por los militantes de izquierda. Sigue siendo siempre una referencia y una fuente de inspiración para la nueva generación de poetas en lo que concierne a los diversos experimentos en el ámbito formal de la poesía.

### **Shakti Chattopadhyay**

Nace en 1933. Se convierte en uno de los poetas más extravagantes, en sus textos y en su vida. Shakti, que guarda cierto parecido con Sunil Gangopadhyay, formó parte con él de aquella generación vigorosa y rica de la poesía bengalí aparecida después del poeta enigmático de los años cincuenta, Jivanananda Das. Su obra es considerable. Algunos de sus títulos: *He pren he noishobdo* (Oh amor oh silencio), *Dhorme achho jirafeo accho* (Eres fiel a la religión y a las girafas), *Sonar machhi khun korechhi* (He matado a una mosca de oro), *Hemonte oronye ami postman* (Soy el cartero en el bosque de otoño), *Jete pari, kintu kyano jabo?* (No puedo irme, ¿por qué habría de hacerlo?), *O chiro pronymo ogni* (Oh fuego sagrado)...

### **Sunil Gangopadhyay**

Sunil Gangopadhyay nace en 1934 en Faridpur -actualmente Bangladesh-. Su familia se refugió en la India, en el momento de la partición, y Sunil cursó sus estudios en la Universidad de Calcuta. Poeta, novelista, autor de relatos cortos y de ensayos, Sunil es un escritor prolífico. Ha obtenido numerosos premios literarios. En la actualidad, es ya considerado como un clásico en el subcontinente indio. Garante de la lengua bengalí, constituye un puente de unión entre la alta sociedad de los intelectuales y la gente corriente. Dos de sus novelas, *Aranyer din ratri* (Días y noches en la selva) y *Pratidwandi* (El adversario) han sido adaptados al cine por Satyajit Ray.

### **Purnendu Potri**

Purnendu Potri -poeta, novelista, ensayista, pintor y cineasta- fue uno de los mayores poetas de su generación, una de las escasas personalidades que consiguió ilustrarse en diferentes campos. Sus obras poéticas: *Priyo pathok-pathikagon* (Queridos lectores y lectoras), *Amader tumul hoiholla* (Nuestras mayores diversiones), etc... Su muerte deja un vacío difícil de llenar.

### **Dabanita Debsen**

Poeta, novelista, gran viajera, Nabanita Debsen forma parte de la generación de poetas bengalíes que se afianzó en los años sesenta en torno a Sunil y a Shakti. Es profesora de lenguas modernas y una de las fundadoras de los estudios de literatura comparada en la universidad de Jadavpur de Calcuta. Nabanita fue mujer del célebre economista Amartya Sen, condecorado con el Premio Nobel. Por su parte, Dabanita recibió el prestigioso premio Sahitya Akademi por su obra completa. Entre sus obras principales: *Sagoto*

*debdut* (Buenos días, ángel), *Rokte ami rajputro* (Príncipe por la sangre), *Liontamer-ke* (Al domador del león)...Etc.

### **Amitabha Dasgupta**

Amitabha Dasgupta nace en 1935 en Calcuta. Este poeta renombrado se manifiesta como militante de izquierda, lo que le cuesta varios años de prisión. Fue profesor de literatura en Calcuta. Ha escrito también novelas y obras de teatro, y es reconocido por sus traducciones. Entre otros, ha recibido el premio Rabindra (Tagore) y ha sido distinguido con el título de "Poeta nacional".

### **Joy Goswami**

Nace en Calcuta en 1954, de donde más tarde su familia se traslada a Ranaghat. Su padre, célebre militante político, le hizo descubrir la poesía en su infancia -empezó a escribir a los diez años-. Su talento se confirmó pronto y, en 1977, se impuso en la escena literaria con *Christmas o shiter sonnet guicchho* (Navidad y un ramillete de sonetos de invierno). Entre las muchas recompensas recibidas, reseñamos el premio Ananda, el premio de la Academia de Bengala-Oeste, el premio de la Academia literaria. En los años ochenta encarnó en Bengala la figura del joven poeta pródigo. Goza, desde entonces, de una inmensa popularidad.

### **Taslina Nasreen**

Esta poeta nace en Maymarsingha, Bangladesh, en 1962. Médica y pronto comprometida con la escritura, feminista y militante, Taslima ha sido objeto de reconocimiento por parte de la gente de letras, y de desprecio -amenazas y violencias- por parte de los fundamentalistas religiosos de su país. Expatriada, y luego refugiada en Bengala Oeste, es reconocida en esta región de la India donde se habla su lengua materna, el bengalí. Conocerá también Europa y los Estados Unidos, y será traducida a doce idiomas, entre ellos el francés. Autora de prosas y versos, Taslima escritora y Taslima militante se funden en una misma persona. Ha recibido el premio Ananda, de Bengala Oeste, el premio PEN Club de Suecia, el premio Edit de Nantes en Francia, el premio del humanismo del Gobierno francés, el premio Sajarov, etc. Entre sus obras principales: *Lajja* (La vergüenza), *Artículos escogidos*, *La infancia en femenino*, etc.

### **Tushar Chowdhury**

Emiente poeta, rebelde y furioso contra "el mal de su siglo", y contra él mismo, Tushar no tiene descanso. Su poesía no es dulce. Choca continuamente a sus lectores por sus elecciones léxicas muchas veces complicadas y siempre extrañas. Transfiere a la poesía su propio malestar, su inquietud y sus luchas. Entre sus obras más importantes: *Olik kukabyo ronge* (A la coquetería de la poesía escandalosa y utópica), *Sopnoloke kothay shikari* (El cazador está en el país de los sueños), *Domkak o bohnishikha* (La llama y el cuervo en el crematorio), *Ontohin zebraritu* (La estación interminable de la cebra), etc.

### **Bhaskar Chakraborty**

Más joven, pero no de menor talento, Bhaskar se inscribe en la línea del precedente, aunque su mal del siglo se transforma en melancolía. Si el color de Tushar es el rojo vivo, el de Bhaskar será el azul-gris. Su obras principales: *Shitkal kobe asbe Suporna* (Suporna, ¿cuándo vendrá el verano?), *Akas ongshoto meghla thakbe* (El cielo estará semicubierto de nubes), *Tumi amar ghum* (Tú eres mi sueño), etc.

### **Subroto Sarkar**

La poesía de Subroto es una mezcla de creencia religiosa, de conocimientos sacados de la ciencia moderna en el campo de la astrofísica, y de imágenes de los cuentos de hadas para niños. Entre sus obras principales: *Tomader khub bhalobesechhi* (Os he amado tanto), *Goto jonmer ritu* (La estación de la vida anterior), *Sojhyo koro*, *bangla bhasa* (Sufre todavía, lengua bengalí).